

古诗苑汉英译丛

A CHOICE SELECTION OF ANCIENT POEMS
(CHINESE-ENGLISH)

诗经

楚辞

乐府

唐诗

宋词

这套丛书是对未来世界的一项文化献礼，其中流淌着中国古典的诗魂词魄，倾注着名作家的个性白话诗译，并辑录权威译者半个世纪的古诗词英译点滴，它提供了全新的阅读模式，也是现代人憩息的一片心灵家园。

诗经

The Book of Songs

英译 ● 戴乃迭等
今译 ● 杨宪益
野莽



古诗苑汉英译丛

诗 经

今 译 野 莽
英 译 杨宪益 戴乃迭等

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

诗经:汉英对照/野莽今译;杨宪益等英译.

-北京:外文出版社, 2001. 1

(古诗苑汉英译丛)

ISBN 7-119-02823-5

I. 诗… I. ①野… ②杨… II. 英语-对照读物, 诗经-汉、英
N. H319. 4. I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00320 号

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

今 译: 野 莽

英 译: 杨宪益 戴乃迭等

插 图: 高 俊 王 钧

美 编: 上官丰 周大光

封面设计: 吴 涛

责任编辑: 兰佩瑾 蔡莉莉

诗 经

© 外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编: 100037)

北京市顺义振华印厂印刷

2001 年第 1 版

2001 年第 1 版第 1 次印刷

开本: 203×135 毫米 1/32 印张: 9.625

字数: 122 千字 印数: 1-8000 册

ISBN 7-119-02823-5/L. 686(外)

定价: 17.00 元

总定价(全 5 册): 72.00 元

把三千年的过去译给未来

——古诗苑汉英译丛总序

野莽

一字一音地编读完这套译丛,打开电脑作序,不知怎么就跳出了这一句话。不敢说有什么诗意,倒自觉得更像是一句流行于二十世纪末的通俗歌词。不过中国最古的诗和歌生来一体,而我们的这套译丛,则恰好是五本古典诗歌的今译,因此这个序名的无论似诗或歌,都可以算是比较说得过去的了。

岂止是诗歌,丛书中的六个品种,即古诗、译诗、题析、注释、图画、英译,每一种又都是一门学问,读了它除却可做诗人,还可做学者、画家和翻译,甚而至于兼各科为一大文士。《宋书·符瑞志下》曰:“草木花多五出,花雪独六出。”古人又云:“瑞雪分六出,乐兆丰年。”出者角也,前者是说唯有雪花比草木之花多长了一角。当然这话是宋朝的脑筋急转弯,雪花与草木之花原本是不同科的,何况草木之花中花瓣比六角还多的比比皆是。后者则是说明六角瑞雪的好处。本书体例取其诗意,不予雄辩,而欣喜于六角雪花的吉兆。

我的要求是古诗中的每一个字词,都准确而优美地翻译在新的诗中,并且句数相等,尤其也要有着韵律。要达到以上各项指标,自然是一件困难的事情,但是我却不





能为了容易,就在这五卷诗书上胡作非为。我恍如独钓寒江的笠翁,忽而又拔剑四顾,在茫茫人海中寻找着合适的译者。于是,选中了四位所信赖的作家,两位是二十年来驰骋于中国当代文坛的短篇大王,宝刀愈锋的南王聂鑫森和倚马万言的北王阿成,一位是妙著满天的津门文侠林希,一位是名扬海外的楚天儒士杨书案。对于这套译丛而言,以上是当代作家包括走红作家中极为难得的几位,通过他们大量文章中的文化韵味,我认准了他们的涉猎之广,学识之博,修养之深,品位之高,足可以担纲译古为今的重任。特别难得的还有一条,记忆中的他们都是诗人出身的小说家,以原名侯红鹤的林希先生为例,早在1955年,19岁的他,七月派诗人的浪漫追随者,78名“胡风反革命集团份子”中最年轻的一名,已经写出许多同那个年代一道溶入历史的诗篇了。

如同相信人无完人,我也相信着才有通才。回想近些年来,每当我将作出一项大的出版计划的时候,脑子里总会自然而然地走来以上几位朋友。私心中有一个想法稀奇古怪而又顽固不化,我这样想着,假使某一天我邀请他们各自写一本关于二十一世纪中国的前途和命运的书,他们同样会写得比别人精彩。当然,研究原子弹的论著应当除外。这套丛书的译者我之所以选择了曾是诗人的作家而非一直研究的学者,还有一个主要的因素,乃是希望那些已被历朝历代无数专家逐一考证过的千古绝唱,此次能够以别一种诗,一种潇洒自如才华横溢但却信达典雅再现原作的白话新诗的形式,连同精到的题析和



美丽的图画,展示在不满足于仅有注释的青年读者的眼前。我是觉得我们的青年读者在咀嚼古典的同时,还应该被熏染上一点灵动的想象和飞扬的才气,能够学会做诗更好。由于我的近乎苛刻的总体构思,这一套向世界的新千年献礼的译丛,一定要光彩照人地出现在中国首都的新书展台,因此和过去的历次合作一样,他们作为任务接受了我的邀请,并且立刻停止了手里的文事,延迟了别家的稿期,闭门谢客,埋首俯案,引经据典,高歌长吟。

二十天后,南王聂鑫森的《宋词》译注和北王阿成的《唐诗》译注几乎同时来到我的案上。写过老、庄、孔、孙、韩非诸子以及炎黄始祖的杨书案,他的选题是我命定的,因是楚人,必译《楚辞》,他居然敢继郭老沫若先生的诗译离骚之后,苦心孤诣将屈子那长达数百行的《离骚》一韵到底地翻译下来。而分得《乐府》的林希此时恰好处在一件好事的节骨眼上,新买的宝舍正大兴砖木,连书房也进去不得,他把电脑搬到走廊上,因陋就简地给我敲起了《孔雀东南飞》。最迟也不过一月有余,海蓝色的特快专递又到了我的手中。多年来一到关键时刻,我们之间就开展着这种蓝色的联系。蓝色大信封里有一张张小巧的磁盘,插入电脑软区将它打开,漂亮而工整的译诗令我心生感激。载有译诗的特快专递,使我鬼使神差想起一种名叫快译通的电器,不禁独自得意,开心不已。

“六角雪”中还有重要的一角,对于某一类读者来说,这一角也许有着顶尖重要的意义,那就是英译。纵然在中西文化的鸿沟边,从来就残酷地竖立着一块禁牌,于是



一个“诗不可译”的神话就像真理一样在学术界四下流传。然而我们的青年读者,你们知道这套经典古诗的英文译者是谁吗?本世纪的三十年代,在英国剑桥留学的有一位名叫杨宪益的中国才子,他曾经第一个以《红楼梦》的美妙译文倾倒了西方人。这位名不虚传的中国当代首席翻译家和他的英国夫人戴乃迭,自五十年代起就领导着一批学贯中西,籍贯也横跨中西的翻译家,用了半个世纪的时间将这批古诗点滴译成,相继刊发,今天第一次汇为本译丛的洋洋五卷。非常痛心,五卷古诗的主要译者之一,英国传教士的女儿,杰出的英文翻译家,生于中国嫁于中国的戴乃迭女士,就在这五卷浸透了她一生心血的中国古诗的出版过程中,竟长眠于她的第二故乡中国了。我们在此向她致以深深的敬意和浓浓的哀思,也请英文读者们永远地记住她的名字。

谈到英译,必须向读者说明一个大家也许很快就会觉察的问题,那就是古诗英译和白话诗译的句式、风格乃至词意的不尽相同。此中的原因非常简单,多少年前的英文译诗是直接取自古诗,而多少年后的白话译诗更是直接取自古诗,它们就好比一个父亲不同情况下的两个孩子,如果它们分别更像自己的父亲,而兄弟之间略存差异,这便恰好是比较合乎逻辑的了。在《宋词》这一卷中,其英文译作在过去的期刊上发表以及以某种对照文本结集出版的时候,均以词牌的名字替代了词名,这次因考虑到同一词牌,甚至同一作家同一词牌的作品不在少数,而词牌作为一种词作韵调句式的外在体例,是不能够代表





其词的真意的,于是在本译丛的这一卷中采取了在原词牌下统统加上本词首句英译文的办法。这办法未必是最合适的,其它内容方面尚待商榷的问题也许更多,由于译、注、编、校等各个环节人员的有限的水平,谬误之处自当难免。我们从首版印发之前就开始研究解决的办法,其中包括请各界读者批评指出之后,当再版的时候我们进行认真的修订,以求逐步提高和完善,使其真正成为青年必读的好书。

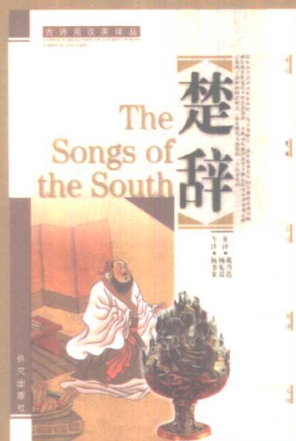
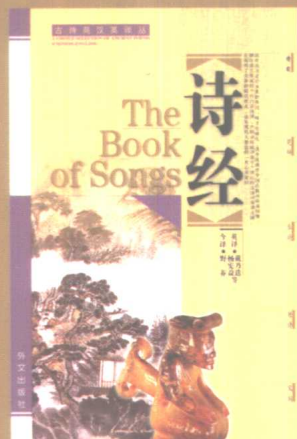
专家考证,自《诗经》中第一首诗歌始,迄今已有了近三千年的诗的历史。在下一个千年到来之际,向世界号称诗国的我们将三千年的经典诗词进行精编新译,隆重出版,以此作为对未来世界的一项文化献礼。

是为古诗苑汉英译丛总序。

1999年11月25日·听风楼









目 录

把三千年的过去译给未来(总序)··· 野 莽	(1)
关雎(周南)	(1)
桃夭(周南)	(8)
芣苢(周南)	(12)
汉广(周南)	(16)
行露(召南)	(23)
摽有梅(召南)	(28)
野有死麇(召南)	(32)
柏舟(邶风)	(37)
燕燕(邶风)	(45)
式微(邶风)	(52)
静女(邶风)	(56)
新台(邶风)	(61)
君子偕老(邶风)	(66)
相鼠(邶风)	(73)
载驰(邶风)	(77)
硕人(卫风)	(85)
氓(卫风)	(93)
伯兮(卫风)	(104)
木瓜(卫风)	(109)
黍离(王风)	(113)
君子于役(王风)	(120)
将仲子(郑风)	(125)





女曰鸡鸣(郑风).....	(131)
褰裳(郑风).....	(136)
风雨(郑风).....	(140)
子衿(郑风).....	(144)
出其东门(郑风).....	(148)
野有蔓草(郑风).....	(152)
溱洧(郑风).....	(156)
伐檀(魏风).....	(163)
硕鼠(魏风).....	(170)
绸缪(唐风).....	(177)
鸛羽(唐风).....	(183)
蒹葭(秦风).....	(189)
黄鸟(秦风).....	(196)
无衣(秦风).....	(203)
隔有苕楚(桧风).....	(208)
七月(豳风).....	(212)
鸛鸣(豳风).....	(228)
东山(豳风).....	(234)
采薇(小雅).....	(243)
巷伯(小雅).....	(254)
大东(小雅).....	(262)
北山(小雅).....	(273)
生民(大雅).....	(281)
译后记.....	野 莽(296)





关 雎

(周南)

这是一首爱情诗。一位青年爱上了一位美丽的
女子,以在水洲中和鸣的水鸟以及在河水中飘摆的
水草作喻,渴望与她结为伴侣。此诗为十五《国风》
的首篇,也是《诗经》的首篇。古人曾以为是吟咏“后
妃之德”。关,鸟鸣声;雎,《禽经》:“王雎,雎鸠,鱼鹰
也。”





关 雎

(周南)

关关雎鸠，
在河之洲^①。
窈窕淑女，
君子好逑^②。

参差荇菜，
左右流之^③。
窈窕淑女，
寤寐求之^④。

求之不得，



①关关:雌雄鸟和鸣声。雎(jū音居)鸠(jiū音纠):水鸟名,即鱼鹰,古人以为贞鸟。洲:水中的小块陆地。

②窈(yǎo音咬)窕(tiǎo音条三声):漂亮。好(hào音浩)逑(qiú音求):好,喜欢,愿意;逑,配偶,乃雎之借字。雎:双鸟之意,犹匹,结成配偶。

③参差(cēn cī音参疵):长短不齐。荇(xìng音杏)菜:水草名。流:通“撿”,采取。

④寤(wù音误):睡醒。寐(mèi音昧):睡眠。



寤寐思服①。
悠哉悠哉②，
辗转反侧。

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之③。

参差荇菜，
左右芣之④。
窈窕淑女，
钟鼓乐之⑤。



①思服：思念。

②悠哉：思虑深长。

③琴瑟友之：弹琴鼓瑟，跟她友爱和乐地在一起。友：亲。

④芣(mào 音帽)：“邇”的借字，择取。

⑤钟鼓乐之：敲钟击鼓，使她快乐。也是想像中与她成婚的场景。

关 雎

(和鸣的水鸟)

一对对和鸣的水鸟，
在河中的陆地上嬉戏。
好比美丽而善良的姑娘，
好男儿都想和她配成夫妻。

长长短短的水草，
我左左右右地把它捋采。
好比美丽而娴雅的姑娘，
我整天想她，无论睡着还是醒来。

向她求爱却不能把她得到，
睁眼闭眼都能看见她的容貌。
想得太久了，太久了，
翻来覆去总也睡不着觉。

长短不齐的水草，
我左左右右地把它打捞。
好比美丽而贞静的姑娘，
我想和她像琴瑟一样终生友好。





长短可爱的水草，
我左左右右地把它捕捉。
好比美丽而诱人的姑娘，
我要和她钟鼓和鸣，永远欢乐。



注：白话诗名为译者所加。